

《惊险时刻！特朗普疑似遭暗杀未遂，58岁嫌犯拘留》

据新华社9月15日报道，美国联邦调查局当日表示，美国特勤局当天下午在佛罗里达州西棕榈滩挫败一起疑似针对前总统、共和党总统候选人特朗普的暗杀图谋。特朗普安全无虞，嫌疑人已被抓获。下面请看相关双语报道：



惊险时刻！特朗普疑似遭暗杀未遂，58岁嫌犯拘留

The suspect in the apparent assassination attempt of former US president Donald Trump at his golf course in Florida's West Palm Beach is 58-year-old Ryan Routh, according to federal officials. Routh was taken into custody by police on Sunday after what the FBI has called a possible assassination attempt targeting Trump.

据联邦官员称，在佛罗里达州西棕榈滩的高尔夫球场，试图暗杀前美国总统唐纳德·特朗普的嫌疑人是58岁的瑞安·劳斯。劳斯在周日被警方拘留，FBI称这可能是一起针对特朗普的暗杀。

Routh was born in 1966 and has been living in Hawaii, CNN reported. He has eight arrests on his record for minor offences and at one point was working as a construction worker in North Carolina, according to the news network. An account on the X social media platform purported to be Routh's had a large number of posts condemning Russia's invasion of Ukraine, including messages calling for foreign soldiers to defend

Ukraine, according to CNN. The profile has since been suspended.

据美国有线电视新闻网(CNN)报道，劳斯出生于1966年，一直居住在夏威夷。据新闻网络报道，他因轻微违法行为被捕八次，并一度在北卡罗来纳州担任建筑工人。据CNN报道，X社交媒体平台上一个自称是劳斯的账户发布了大量谴责俄罗斯入侵乌克兰的帖子，包括呼吁外国士兵保卫乌克兰的信息。该账户随后已被封禁。

The New York Times reported on Sunday that the paper had interviewed Routh in 2023 for an article about Americans volunteering to aid the war effort in Ukraine.

《纽约时报》周日报道称，该报于2023年对劳斯进行了采访，撰写了一篇关于美国人自愿前往乌克兰援助战争的文章。

Routh had no military experience and claimed that he had traveled to the country himself in 2022 to recruit Afghan soldiers to fight there, according to the newspaper.

据该报报道，劳斯没有军事经验，但他声称自己在2022年前往乌克兰招募阿富汗士兵参战。

CNN said that authorities were looking into Routh's background to try to determine what his motives might have been.

CNN表示，当局正在调查劳斯的背景，以试图确定他的动机。

In 2020, Routh made a social media post backing Trump's re-election, but in more recent years his posts have expressed support for US President Joe Biden and Vice-President Kamala Harris, the 2024 election Democratic nominee. Palm Beach County Sheriff Ric Bradshaw told reporters at a briefing that authorities had found an AK-style rifle with a scope, two backpacks and a GoPro camera at the site of the incident.

2020年，劳斯在社交媒体上发帖支持特朗普连任，但近年来，他的帖子表达了对美国总统乔·拜登和2024年民主党总统候选人、副总统卡玛拉·哈里斯的支持。棕榈滩县警长里奇·布拉德肖在新闻发布会上告诉记者，当局在事发现场发现了一把带瞄准镜的AK式步枪、两个背包和一个GoPro相机。

The apparent attempt on Trump's life came just two months after he was shot at a campaign rally in Pennsylvania, sustaining a minor injury to his right ear.

这次对特朗普的暗杀企图发生在他于宾夕法尼亚州的一场竞选集会上遭枪击仅两个月后，当时他的右耳受了轻伤。

Both incidents highlight the challenges of keeping presidential candidates safe in a hotly contested and polarized campaign with just over seven weeks to go before the November

5 election. It was not clear if or how the suspect knew Trump was playing golf at the time, but the attempted attack was sure to raise new questions about the level of protection he is given.

这两起事件都凸显了在距离11月5日大选仅剩七个多星期的情况下，在竞争激烈且两极分化的竞选中保护总统候选人的挑战。目前尚不清楚嫌疑人是否知道特朗普当时在打高尔夫球，以及他是如何知道的，但这次未遂袭击无疑会引发有关特朗普所受保护水平的新问题。

重点词汇

Donald Trump 唐纳德·特朗普；特朗普；川普

golf course 高尔夫球场

West Palm Beach 西棕榈滩；佛罗里达州西棕榈海滩

according to 根据；按照；按；依照；据

at one point 一度；在某一时刻；在某处

construction worker 建筑工人

North Carolina 北卡罗来纳州；北卡来罗纳州

news network 新闻网络；新闻联播

social media 社交网络媒介

a large number of 大量；许多的